



కబీర్ జ్ఞానదీపికలు

- గాయత్రి

తొలి పలుకు

భారతీయ తాత్విక చరిత్రలో, ఆసక్తికలిగించే వ్యక్తిత్వాలలో, కబీరు ఒకరు. శరీరాడంబరాలను తృణీకరించినప్పటికీ, ఆయన సన్యాసి కాదు, గృహస్థుడే. గృహస్థ జీవన ప్రాశస్త్యాన్ని, అది వ్రేమ, ముక్తికి అందిచే అవకాశాలనీ, పరమోత్పన్నమైన సత్యాన్ని పొందాలనే మానవ తృప్తి తీరే రంగస్థలంగా తన గీతాలలో అభివర్ణించాడు. తన జీవితపు తొలినాళ్ళలోనే హిందూ సాధువైన రామనందులకు శిష్యుడైనారు. ఆధ్యాత్మిక సాధనలో అత్యున్నత శిఖరాలు అధిష్టించి, ఆ సాధనా క్రమంలో తను పొందిన అనుభూతులను తన మాతృ భాష హిందీలో గీతానాలోలపించేవారు. అలా పాడుకొన్న ఎన్నో గీతాలను భారతీయ ఆధ్యాత్మికలోకం ప్రాబు చేసుకొని హృదయాలలో దొచుకొన్నది. అటువంటి గీతాలలో ఒక 100 గీతాలను విశ్వకవీంద్రులైన రవీంద్రనాథ్ ఠాగూర్ వారు ఎన్నుకొని, ఆంగ్ల భాషలోని అనువాదం చేశారు. రవీంద్రులపై ఈ గీతాల ప్రభావమెంతగా ఉన్నదో ఈ అనువాదాన్ని చదివితే అర్థమౌతుంది. ఆయన గీతాంజలి గీతాలకు ఒక విధంగా కబీరు తత్వచింతనే ప్రేరణయేమో అనిపిస్తుంది. ఈ ఆంగ్ల అనువాదాన్ని ఆధారం చేసుకొని, ప్రస్తుత అనువాదం తెనుగులో చేయబడ్డది.

కబీరు గీతాలు భక్తి భావకుసుమాలే కాదు, అధ్యాత్మిక భావనా శక్తి తరంగాలు కూడా. సర్వవ్యాపకుడైన పరమాత్మకు పరిమిత దృక్పథంతో అవధులనేర్పరచడం అంగీకారం కాదాయనకు. పరిమితుడైన మానవుడు అపరిమితుడైన పరమాత్మను దర్శించే క్రమంలో ఏర్పడే అవరోధాలను ఎలా అధిగమించాలో ప్రకటించారు. అనేక యోగ సాధనా రహస్యాలనుకూడా సరళీకరించి గీతాలుగా మలచాడు. భగవదాచార్యంలో తాను వ్రేయసిగా, సతిగా, దాసునిగా, ఫకీరుగా, పశువుగా, పక్షిగా, నదిగా అనేక రూపాలుగా మారిపోయి, పరంధామణి ప్రియునిగా, ప్రభువుగా సేవిస్తారు. తను మాత్రమే తరించాలనికాదు, తన అనుభవాలను తోటి మానవులతో పంచుకొంటూ, ఉత్తేజపరుస్తూ గీతా ప్రస్థానం చేశారు. ఎంత చిన్ని చిన్ని సున్నితమైన భావనలో, ఎంత మధురమైన అనుభూతులో ఆయన పాటల పూదోటలో పరిమళించాయి. పరమాత్మపై ఊహాగానాలు అవసరంలేదు, ప్రయత్నిస్తే సత్యానుభూతి అంతరంగంలోనే సాధ్యమౌతుందంటారు. సాధనామార్గంలో గురువు పాత్రపై అపారమైన నమ్మకముందాయనకు. సద్గురువుల ఉపేక్షను సహింపడాయన. తన గురువులైన రామానందులపై ఎన్ని మార్లూ కృతజ్ఞతాపూర్వక భక్తిని చాటుకొన్నారు.

సద్గురువులు శ్రీ శృంగేరి శ్రీ శారదాపీఠాధిపతులైన శ్రీశ్రీశ్రీ భారతీ తీర్థ మహాస్వామి వారి పాదపద్మాల సేవించుకొన్న తరువాత ప్రచోదనమొందిన మనస్సుతో గురు అనుగ్రహసూత్రంగా చేసిన తొలి కవిత్వమైన సకల్పమిది. గురుదైవానికి కృతిపురస్కారంగా నమస్సుమాంజలులర్పిస్తున్నా. ఏడుతూ, లేస్తూన్న తరంగాల్లాంటి జీవితంలో ఇది ఒక ఆధారం. ఇది మిరిన్ని ఆరొధనా కుసుమాలను వికసింపచేస్తే, జీవితం ధన్యమైనట్టే.

నను గన్నతల్లి, నా అభ్యుదయమే తన జీవిత సర్వస్వంగా అనుదినం ఆకాంక్షించే, మా యమ్మ సీతామహాలక్ష్మికి ఈ కవనం అంకింతం చేస్తున్నా.

ఈ అనువాదాన్ని తమ "కౌముది" ప్రముఖ అంతర్జాల తెలుసు మాసపత్రికలో ధారావాహికంగా ప్రచురించేందుకు అంగీకరించిన మిత్రులు శ్రీ కిరణ్ ప్రభ గారికి హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలావిష్కరిస్తూ,

'గాయత్రి'

(గత సంచిక నుంచి కొనసాగింపు)

LXXXIX

I. 100. *kôî s'untâ hai jhîânî râg gagan men*

IS there any wise man who will listen to that solemn music which arises in the sky?

For He, the Source of all music, makes all vessels full fraught, and rests in fullness Himself. {p. 136}

He who is in the body is ever athirst, for he pursues that which is in part:

But ever there wells forth deeper and deeper the sound "He is this--this is He"; fusing love and renunciation into one.

Kabîr says: "O brother! that is the Primal Word."

ఆకాశంలో ఆ గంభీర లయానాదం
 విన్న జ్ఞానులెవరైనా ఉన్నారా
 నాదమూల'మాతడు'
 పాత్రలన్నింటినీ పూరిస్తూ
 పూర్ణత్వంలో విశ్రమిస్తాడు
 తనువులోని 'ఆతని'కి దాహార్తి లేదు
 తనలో భాగమైనందునే
 ఆంతరంగపు లోతులలో
 త్వమేవాహ నాదం మరీ మరీ గంభీరం
 ప్రేమా త్యాగం ఒక్కటౌతాయి
 కబీరు
 "సోదరా, అదే పరమ పదం."

XC

I. 108. *main kâ se bûjhaun*

TO whom shall I go to learn about my Beloved?

Kabîr says: "As you never may find the forest if you ignore the tree, so He may never be found in abstractions."

నా 'ప్రేమికుణ్ణి' గురించి ఎవరి వద్ద నేర్వను!
కబీరు అంటాడు
"వృక్షాన్ని ఉపేక్షిస్తే అడవి పొడచూపదు
పొందలేవతనిని పరాకుతో"

XCI

III. 12. *samskrit bhâshâ padhi lînhâ*

I HAVE learned the Sanskrit language, so let all men call me wise:

But where is the use of this, when I {p. 137} am floating adrift, and parched with thirst, and burning with the heat of desire?

To no purpose do you bear on your head this load of pride and vanity.

Kabîr says: "Lay it down in the dust, and go forth to meet the Beloved. Address Him as your Lord."

సంస్కృతం నేర్చా, పండితుడివన్నారంతా
సుడిలో దారితప్పుతోంటే
దాహార్తితో గొంతుమండుతోంటే
కోరికతో మనసు దహిస్తోంటే
ప్రయోజనం ఏది?
గర్వాతిశయ భారం మోయడం వృథా
కబీరు అంటాడు
"ధూళిలో కలిపేయి దాన్ని
'ప్రియుణ్ణి' కలుసుకో
'ప్రభువు'గా పిలుచుకో."

XCII

III. 110. *carkhâ calai surat virahin kâ*

THE woman who is parted from her lover spins at the spinning wheel.

The city of the body arises in its beauty; and within it the palace of the mind has been built.

The wheel of love revolves in the sky, and the seat is made of the jewels of knowledge:

What subtle threads the woman weaves, and makes them fine with love and reverence! {p. 138}

Kabîr says: "I am weaving the garland of day and night. When my Lover comes and touches me with His feet, I shall offer Him my tears."

'ప్రియుని'కి దూరమైన ఆమె

రాట్నం వడుకుతోంది

సుందర శరీర నగరంలో

మానస ప్రాసాదం నిర్మితమైంది

ఆకాశాన ప్రేమ చక్ర భ్రమణం

రత్నాలతో పొదిగిన సింహాసనం

ప్రేమ, భక్తి ప్రపత్తులతో

ఎంత సున్నితమైన దారాలల్లిందో

కబీరు అంటాడు

“రేయింబవళ్ళ పూమాల అల్లుతున్నా

'ప్రియుడు' వచ్చి పాదాలతో నను స్పృశిస్తే

కన్నీటిని అర్పిస్తా”

XCIII

III. 111. *koñ bhânu candra târâgan*

BENEATH the great umbrella of my King millions of suns and moons and stars are shining!

He is the Mind within my mind: He is the Eye within mine eye.

Ah, could my mind and eyes be one! Could my love but reach to my Lover! Could but the fiery heat of my heart be cooled!

Kabîr says: "When you unite love with the Lover, then you have love's perfection."

నా 'ప్రభువు' ఛత్ర ఛాయలో
 కోట్లాది రవిచంద్రులు తారలు వెలుగొందుతూ
 నా మానసంలోని మన'సాతడు'
 నా నేత్రానికి నేత్రం
 మనసూ నేత్రం ఏకమయ్యేనా?
 నా ప్రేమ 'ప్రియుణ్ణి' చేరేనా?
 నా హృదయతాపం చల్లబడేనా?
 కబీరు అంటాడు
 " ప్రేమికునితో ప్రేమ లయిస్తే
 పరిపూర్ణమా ప్రేమ"

XCIV

I. 92. *avadhû begam des' hamârâ*

O SADHU! my land is a sorrowless land.

I cry aloud to all, to the king and the beggar, the emperor and the fakir--

Whosoever seeks for shelter in the Highest, let all come and settle in my land!

Let the weary come and lay his burdens here!

So live here, my brother, that you may cross with ease to that other shore.

It is a land without earth or sky, without moon or stars;

For only the radiance of Truth shines in my Lord's Durbar.

Kabîr says: "O beloved brother! naught is essential save Truth."

ఓ సాధూ, దుఃఖరహితసీమ నాది
 రాజుకూ, పేదకూ
 నవాబుకూ, గరీబుకూ
 అందరికీ ఎలుగెత్తి చెబుతున్నా
 సర్వోన్నతుని ఆశ్రయం కోరేవారంతా
 రండి, నా సీమలో స్థిరంకండి
 బలహీనులు తమ భారాన్నిక్కడ దించుకోండి
 సోదరా, నివసించిక్కడ
 ఆవలి తీరాన్ని అవలీలగా చేరవచ్చు
 భూమ్యాకాశాలు, తారాచంద్రులు లేని సీమ ఇది
 సత్యప్రభలే ప్రకాశిస్తాయి నా ప్రభువు దర్బారులో
 కబీరు అంటాడు
 “ప్రియసోదరా,
 నిత్యావసరాలు లేవు
 సత్యమే కాపు”

XCV

I. 109. *sâin ke sangat sâsur âi*

CAME with my Lord to my Lord's home: but I lived not with Him and I tasted Him not, and my youth passed away like a dream.

On my wedding night my women-friends sang in chorus, and I was anointed with the unguents of pleasure and pain:

But when the ceremony was over, I left my Lord and came away, and my kinsman tried to console me upon the road.

Kabîr says, "I shall go to my Lord's house with my love at my side; then shall I sound the trumpet of triumph!"

నా 'ప్రభువు'తో ఆయన గృహానికేతెంచా
 జీవనం లే'దతని'తో, రుచైనా చూడలేదు
 యవ్వనం కలలా గడిచింది
 పెండ్లినాటి రాత్రి సఖులు బృందగానం చేశారు
 బాధానందాలు అలదారు ఒడలంతా
 వేడుక ముగిసింది
 'ప్రభువు'ను వీడి వచ్చేశా
 దారిలో ఓదార్చారు బంధువులు
 కబీరు అంటాడు
 "ప్రేమను తోడు తీసుకెళ్ళాలి ప్రభువు సౌధానికి
 విజయధంకా మ్రోగించాలప్పుడు."

XCVI

I. 75. *samajh dekh man mît piyarwâ*

O FRIEND, dear heart of mine, think well! if you love indeed, then why do you sleep?

If you have found Him, then give yourself utterly, and take Him to you.

Why do you loose Him again and again?

If the deep sleep of rest has come to your eyes, why waste your time making the bed and arranging the pillows?

Kabîr says: "I tell you the ways of love! Even though the head itself must be given, why should you weep over it?"

మిత్రమా, ప్రియమానసమా బాగా ఆలోచించు
 నిజంగా ప్రేమిస్తే, నిదురిస్తావెందుకు
 'అతన్ని' పొందితే,
 నిన్ను సర్వసమర్పణంచేసుకో

తీసుకో 'అతణ్ణి' నీలోకి
 మళ్ళీ మళ్ళీ కోల్పోకు
 గాఢ నిద్దుర ఆవహిస్తోంటే
 శయ్య, పరుపులు సరిచేస్తూ ఆలసిస్తావేం.
 కబీరు అంటాడు
 “ఆరాధనా మార్గాలు చెప్పా.
 శిరస్సునే సమర్పించాలంటే రోదనలెందుకు?”

XCVII

II. 90. *sâhab ham men, sâhab tum men*

THE Lord is in me, the Lord is in you, as life is in every seed. O servant! put false pride away, and seek for Him within you.

A million suns are ablaze with light,

The sea of blue spreads in the sky,

The fever of life is stilled, and all stains are washed away; when I sit in the midst of that world.

Hark to the unstruck bells and drums! Take your delight in love!

Rains pour down without water, and the rivers are streams of light.

One Love it is that pervades the whole world, few there are who know it fully:

They are blind who hope to see it by the light of reason, that reason which is the cause of separation--

The House of Reason is very far away! {p. 143}

How blessed is Kabîr, that amidst this great joy he sings within his own vessel.

It is the music of the meeting of soul with soul;

It is the music of the forgetting of sorrows;

It is the music that transcends all coming in and all going forth.

'ప్రభువు' నాలో, నీలో
 విత్తులో జీవంలా
 దంభం విడచిపెట్టు
 అంతరంగంలోని 'అతని'ని ఆశించు
 కోట్లాది ఆదిత్యులు కాంతితో భాసిస్తున్నారు
 నీలిసంద్రంతో నిండింది ఆకాశం

ఆ లోకం మధ్యలో నిలిస్తే
 జీవ తాపం నిలిచింది
 మరకలు తొలగాయి
 అనాహత గంటల, ఢక్కల నాదం ఆలకించి
 ప్రేమలో నీ ఆనందం అందుకో
 జలం లేకుండా వర్షిస్తోంది
 నదులు జ్ఞాన ప్రవాహాలు
 విశ్వమంతా వ్యాపించింది ఏకైక ప్రేమ
 కొద్దిమందికే అవగతమది పూర్ణంగా
 అంధులు హేతుకాంతిలో వెదుకుతారు
 హేతువే ఎడబాటుకు కారణం
 కారణ గృహం సుదూరం
 ఏమి భాగ్యం కబీరుది
 ఇంత అమితానందం మధ్యలో
 తన పాత్రలోనే గానంచేస్తున్నాడు
 ఆత్మతో ఆత్మ కలయికా గానమది
 బాధలన్నిటినీ మరపించే గానమది
 బాహ్యోత్తరంగాల విస్తరించే గానమది

XCVIII

II. 98. ritu phagun niyar ani

The month of March draws near: ah, who will unite me to my Lover?

How shall I find words for the beauty of my Beloved? For He is merged in all beauty.

His colour is in all the pictures of the world, and it bewitches the body and the mind.

Those who know this, know what is this unutterable play of the Spring.

Kabir says: "Listen to me, brother! There are not many who have found this out."

ఫాల్గుణం దగ్గరైంది
 నన్ను 'ప్రియుని'తో చేర్చేదెవ్వరు?
 'ప్రియుని' సౌందర్యానికి పదాలెక్కడివి
 సర్వసౌందర్యంలో లయమైనాడు
 విశ్వ చిత్రాలలో 'అతని' వర్ణం
 తనువునూ మనసునూ వశంచేసుకొంది
 దీన్ని తెలిసికొన్నవారికి
 వర్ణించలేని వసంత క్రీడ అవగతం
 కబీరు అంటాడు
 "విను సోదరా, దీన్ని సాధించినవారు ఎక్కువగా లేరు"

XCIX

II. 111. Narad, pyar so antar nahi

OH Narad! I know that my Lover cannot be far:

When my Lover wakes, I wake; when He sleeps, I sleep.

He is destroyed at the root who gives pain to my Beloved.

Where they sing His praise, there I live;

When He moves, I walk before Him: my heart yearns for my Beloved.

The infinite pilgrimage lies at His feet, a million devotees are seated there.

Kabir says: "The Lover Himself reveals the glory of true love."

ఓ నారదా, నా 'ప్రియుడు' దూరంకాదని తెలుసు
 ప్రియుడు మేల్కొంటే, మేల్కొంటా

నిదురిస్తే, నిదురిస్తా
 మూలాలు నశించిన వానితో, 'ప్రియుని'కి బాధ
 'అతని'ని కీర్తించేచోటే వసిస్తా
 'అతను' కదలితే, ముందు నడుస్తా
 'ప్రేమికుని'కై హృదయం తపిస్తుంది
 అంతులేని తీర్థయాత్ర 'ఆతని' పాదసీమలో
 కోట్లాది భక్తులు ఆసీనులైనారు
 కబీరు అంటాడు
 "ప్రేమ ఘనకీర్తిని తనకుతానే ఎరుకపరిచాడు 'ప్రియుడు'."

C

II. 122. *kôî prem kî peng jhulâo re*

HANG up the swing of love to-day! Hang the body and the mind between the arms of the Beloved, in the ecstasy of love's joy:

Bring the tearful streams of the rainy clouds to your eyes, and cover your heart with the shadow of darkness:

Bring your face nearer to His ear, and speak of the deepest longings of your heart.

Kabîr says: "Listen to me, brother! bring the vision of the Beloved in your heart."

ఈరోజే ప్రేమ ఊయలని నిలుపు
 ప్రేమానందాతిరేకంలో
 తనువునూ మనసునూ
 ప్రేమమయుని హస్తాలలో నిలుపు
 శ్రావణ మేఘపు వర్షంలా
 కన్నులవెంట కన్నీరు ప్రవాహింపనీ
 హృదయాన్ని చీకటి నీడతో కప్పేయి
 నీ ముఖాన్ని అతని చెవికి దగ్గరగా చేర్చు

నీ ఎదలోతులలోని ఆర్తిని విన్నవించు

కబీరు అంటాడు

“సోదరా విను, ప్రేమమయుని హృదయంలో నిలుపుకో”

(సమాప్తం)

COMMENTS